Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pasłem owce przeznaczone na rzeź, dlatego biedne owce.\* \*\* I wziąłem sobie dwie laski:\*\*\* jedną nazwałem Przychylność, a drugą nazwałem Jedność. Tak pasłem owce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pasłem zatem owce przeznaczone na rzeź, dlatego biedne owce. Zaopatrzyłem się przy tym w dwie laski. Jedną nazwałem Przychylność, a drugą — Jedność, i tak właśnie je pasłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę więc pasł owce przeznaczone na rzeź, was, *mówię*, biedne owce! Wziąłem sobie dwie laski, jedną nazwałem Piękno, a drugą nazwałem Więzy, i pasłem te *owce*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom pasł owce zgotowane na rzeź, was, mówię, o nędzne owce! i wziąwszy sobie dwie laski, jednęm nazwał Uciechą, a drugąm nazwał Związujących, a pasłem one owce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę pasł bydło zabicia dlatego, o ubodzy trzody! I wziąłem sobie dwie lasce, jednem nazwał Pięknością, a drugąm nazwał Powrózkiem: i pasłem trzodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc pasłem owce przeznaczone na zabicie przez handlarzy. I wziąłem dwie laski, jedną nazwałem: Łaskawość, drugą: Zjednoczenie. I pasłem owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pasłem więc owce przeznaczone na rzeź dla handlarzy owiec. I wziąłem sobie dwie laski: jedną nazwałem "Przychylność", drugą zaś nazwałem "Jedność". Tak pasłem owce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pasłem więc owce przeznaczone na rzeź dla handlarzy. Wziąłem sobie dwie laski, jedną nazwałem Łaskawość, drugą zaś Jedność i nimi pasłem owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pasłem więc owce przeznaczone na rzeź dla handlarzy owiec. Wziąłem sobie dwie laski: jedną nazwałem „Łaskawość”, drugą zaś nazwałem „Jedność”. I pasłem owce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc dla handlarzy owiec pasłem owce przeznaczone na zabicie. Wziąłem sobie dwie laski; jedną nazwałem ”Łaskawość”, a drugą ”Jedność”. Gdy tedy pasłem owce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пастиму овець заколення в Ханаані. І візьму собі дві палиці, першу Я назвав Красою і другу Я назвав Мірило, і пастиму овець, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak pasłem trzodę przeznaczona na rzeź, zaprawdę, najnędzniejszą z trzód. Zatem wziąłem sobie dwa kostury; jeden nazwałem „Urok”, a drugi „Skojarzenie”, i tak pasłem te owce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zabrałem się do pasienia trzody przeznaczonej na zabicie, dla waszego dobra, uciśnieni z trzody. Wziąłem więc sobie dwie laski. Jedną nazwałem ”Przyjemność”, a drugą nazwałem ”Zjednoczenie” i zacząłem paść trzodę. |

1. 1) dlatego biedne owce, הַּצֹאן עֲנִּיֵי לָכֵן , wg MT. Wg G: dla handlarzy owiec, εἰς τὴν Χαναανῖτιν. Por. <x>220 40:30</x>; <x>240 31:24</x>; <x>330 17:4</x>; <x>350 12:8</x>; <x>430 1:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 20:2-4</x>; <x>300 19:1-15</x>; <x>300 27:2-11</x>; <x>330 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 17:1-11</x>; <x>330 37:15-23</x> [↑](#footnote-ref-4)